



Las tetas de Tiresias
Guillaume Apollinaire



ESPA
PDF

Figura clave de las vanguardias literarias de principio de siglo, conocido principalmente por sus poemas visuales o caligramas escritos en las trincheras de la primera guerra mundial, Guillaume Apollinaire incursionó también, con el mismo espíritu experimental que marca toda su obra, en el teatro. Drama surrealista, como lo bautizó el mismo Apollinaire en lo que representa la primera aparición de este término de larga descendencia, *Las tetas de Tiresias* se sirve del mítico adivino tebano para contar

una historia disparatada, llena de equívocos y doble sentido. Estrenada en 1917, un año antes de la muerte de su autor y todavía en plena guerra, la obra constituye un alegato pacifista y a favor de las mujeres; pero su fuerza reside, antes que nada, en la magistral utilización del absurdo y el humor.



Guillaume Apollinaire

Las tetas de Tiresias

ePub r1.0

Titivillus 21.02.15

Título original: *Les Mamelles de Tirésias*

Guillaume Apollinaire, 1918

Traducción y prólogo: Jorge Fondebrider

Ilustraciones: Serge Ferat

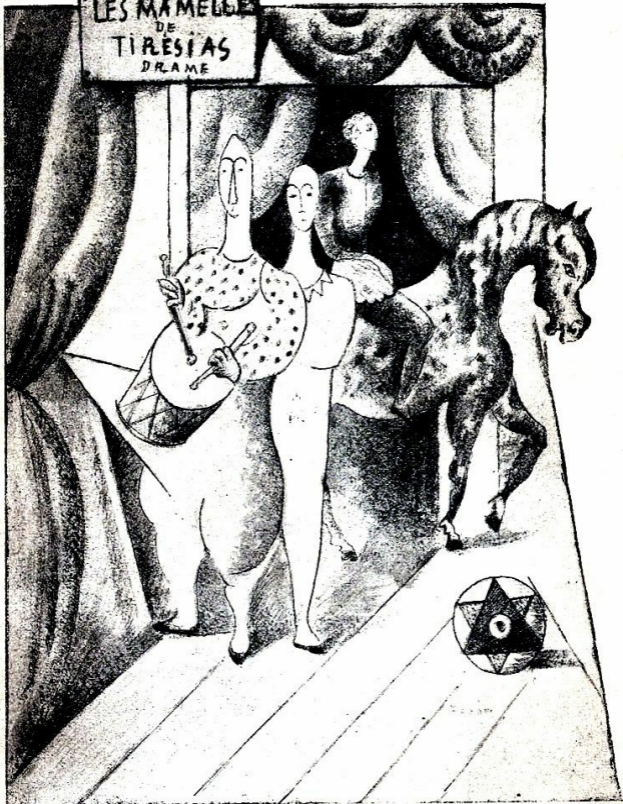
Editor digital: Titivillus

ePub base r1.2

más libros en espapdf.com

PALABRAS PRELIMINARES

LES MAMELLES
DE
TIRESIAS
DRAME



El prefacio de Apollinaire que acompaña a la primera edición indica que se trata de una obra de juventud, «ya que salvo el Prólogo y la última escena del segundo acto, que son de 1916, esta obra fue hecha en 1903, vale decir catorce años antes de que se la representara». Igualmente Apollinaire aclara que llamó a su texto «drama — que significa acción—» para establecer lo que lo separa de las comedias de costumbres, de las comedias dramáticas y de las ligeras, por entonces populares en el teatro francés. Asimismo, el autor da a entender que el adjetivo *surrealista* —en ese momento previo al surgimiento del movimiento impulsado por Breton,

un neologismo— es intencionado porque rechaza limitarse a imitar la realidad a la manera de los fotógrafos, en una posible reacción contra el teatro realista. Apollinaire refiere que prefirió dar libre curso a su fantasía en lugar de escribir un drama de ideas «y halagar el gusto del público actual al que le agrada tener la ilusión de pensar». Por último, establece una serie de cuestiones: 1) el tema de la obra es la necesidad de repoblar Francia que, por el auge de «medios higiénicos», decrece en su tasa de natalidad, 2) no hay símbolos en su obra, «pero cada cual es libre de ver en ella todos los símbolos que se quiera y de desentrañar mil sentidos como en los

oráculos sibilinos», 3) el Prólogo de la obra contiene los rasgos fundamentales del teatro que Apollinaire propone, 4) el verso que le conviene al teatro debe ser flexible, basado en el ritmo, en el tema y en la respiración; asimismo, el dramaturgo no desdeñará la rima, que puede agregar cierta belleza a lo patético y a lo cómico, sirviendo además para cerrar un acto, 5) la fantasía y la imaginación abren la puerta a infinitos recursos que permiten volver a la tradición y, si es necesario, trascenderla.

Atendiendo al ideario que Apollinaire propone a su prefacio, la presente traducción es en verso. Se

intenta un verso libre que se corresponda rítmicamente con el del original. Asimismo, el verso libre intenta suplir los problemas planteados por la rima, presente en muchos de los fragmentos del original francés. En el mismo, se utiliza la rima para las canciones y para el cierre de actos y escenas. Sólo en unos pocos casos ha sido posible trasladar con cierta fidelidad la rima del francés al castellano. No obstante, en unas pocas oportunidades —Acto I, Escena octava y Acto II, Escena séptima— se ha intentado una recreación de los fragmentos rimados por entender que en ellos el sentido está dado por la rima y

no por las palabras que los componen. Se han realizado, por lo tanto, ligeras modificaciones —nunca muy violentas— que quieren reflejar algo del espíritu que anima a Apollinaire en el original. En este punto, cabe agradecer a Mirta Rosenberg y a Daniel Samoilovich su valiosa colaboración.

Dado que el texto original carece de puntuación y sólo incluye mayúsculas al principio del verso, se ha seguido esa pauta en la traducción. Sin embargo se han incluido signos de interrogación y algunas mayúsculas en mitad de verso en aquellos casos en los que la carencia de inversión para las frases interrogativas en castellano podía prestarse a

ambigüedad o a contrasentido.

Para terminar, se ha preferido acompañar el texto que aquí se presenta con unas pocas notas que permitan aclarar algunas referencias que escapan a la comprensión del lector de nuestros días, así como los juegos de palabras y las bromas privadas.

Jorge Fondebrider

Personajes:

El Director

Teresa/Tiresias

La Cartomante

El Marido

El Gendarme

El Periodista Parisino

El Hijo

EL KIOSKO

Lacouf

Presto

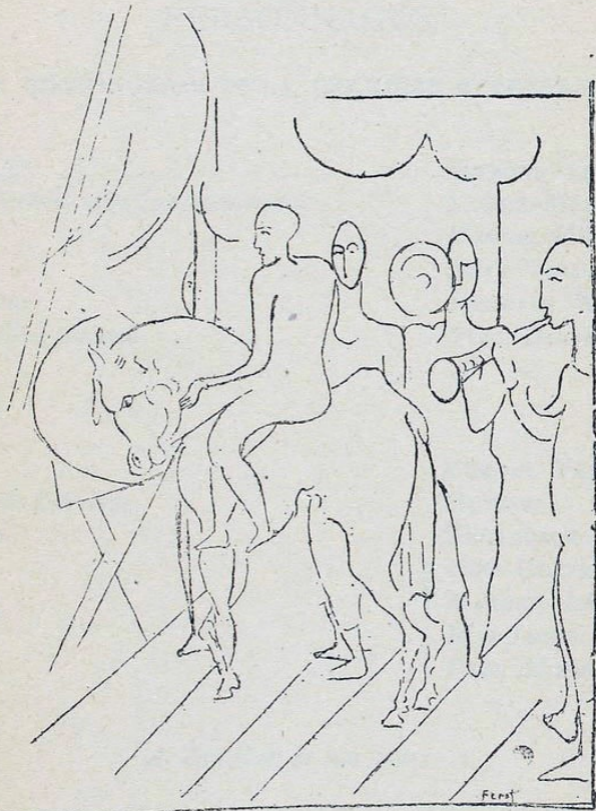
El pueblo de Zanzíbar

Una Dama

Los Coros

*La acción transcurre en el
Zanzíbar actual*

PROLOGO



Delante del telón bajo, el Director de la compañía, de traje, con un bastón como insignia de mando, sale del agujero del apuntador.

ESCENA UNICA

EL DIRECTOR DE LA COMPAÑÍA

Aquí estoy otra vez entre ustedes
Volví a encontrar a mi ardiente

compañía

También volví a encontrar un
escenario

Pero volví a encontrar con dolor
El arte teatral sin grandeza sin
virtud

Que mataba las largas noches de
antes de la guerra

Arte calumniador y deletéreo

Que mostraba el pecado no el
redentor

Después vino el tiempo el
tiempo de hombres

Hice la guerra como todos

Fue en el tiempo en que estaba

en la artillería
Comandaba en el frente norte mi
batería
Una noche que en el cielo la
mirada de las estrellas
Palpitaba como la mirada de los
recién nacidos
Mil cohetes salidos de la
trinchera adversa
Despertaron de pronto a los
cañones enemigos

Me acuerdo de eso como si
hubiera ocurrido ayer

Oía las salidas pero no las
llegadas

Cuando desde el puesto de
observación del artillero
La trompeta vino a caballo para
anunciarnos
Que el sargento artillero, que
apuntaba
Allá sobre los resplandores de
los cañones enemigos
El triángulo de la mira permitió
saber
Que el tamaño de esos cañones
era tan grande
Que ya no se escuchaba ningún
estallido
Y todos mis cañoneros atentos a
sus puestos
Anunciaron que las estrellas se

apagaban una a una
Después se oyeron grandes
gritos entre todo el ejército

APAGAN LAS ESTRELLAS A CAÑONAZOS

Las estrellas morían en ese bello
cielo de otoño
Como la memoria se apaga en el
cerebro
De esos pobres viejos que tratan
de recordar
Allí estábamos muriendo la
muerte de las estrellas
Y en el frente tenebroso con
lívidos resplandores

Ya no sabíamos qué decir con
desesperación

INCLUSO ASESINARON LAS
CONSTELACIONES

Pero una gran voz venida de un
megáfono

Cuyo pabellón salía

De no sé qué unánime puesto de
comando

La voz del Capitán desconocido
que nos salva siempre gritó

YA ES TIEMPO DE VOLVER A
ENCENDER LAS
ESTRELLAS

Y sólo hubo un grito sobre el
gran frente francés

A LA MIRA A VOLUNTAD

Los que servían a las armas se
apuraron

Los que apuntan apuntaron

Los tiradores tiraron

Y los astros sublimes volvieron
a encenderse uno tras otro

Nuestros obuses inflamaron su
ardor eterno

La artillería enemiga callaba
deslumbrada

Por el centelleo de todas las
estrellas

Ésta es la historia de todas las
estrellas

Y desde esa noche enciendo uno
tras otro

Todos los astros interiores que
habían apagado

Aquí estoy entonces vuelto entre
ustedes

Compañía no se impaciente

Les traigo una pieza cuya meta es
reformular las costumbres

Se trata de niños en la familia
Es un tema doméstico

Por eso es tratado con tono
familiar

Los actores no adoptarán tono
siniestro

Apelarán simplemente a vuestro
sentido común

Y antes que nada procurarán
divertirlos

Para que bien dispuestos ustedes
aprovechen

Todas las enseñanzas contenidas
en la pieza

Y para que por todas partes el
suelo se encienda con miradas
de recién nacidos

Más numerosas todavía que los
centelleos de estrellas

Oh franceses escuchen la lección
de la guerra

Y tengan hijos ustedes que
apenas tienen

Se intenta aquí infundirle nuevo
espíritu al teatro

Una alegría una voluptuosidad
una virtud

Para reemplazar ese pesimismo
viejo que ya tiene más de un
siglo

Lo que ya es mucho para algo tan
aburrido

La pieza fue hecha para un
escenario antiguo

Porque no nos habrían

construido un teatro nuevo
Un teatro redondo con dos
escenarios
Uno en el centro el otro
formando un anillo
Alrededor de los espectadores
para permitir
El gran despliegue de nuestro
arte moderno

Uniendo a menudo sin vínculo
aparente como en la vida
Los sonidos los gestos los
colores los gritos los ruidos
La música la danza la acrobacia
la poesía la pintura
Los coros las acciones y las

escenografías múltiples

Aquí encontrarán acciones
Que se agregarán al drama
principal adornándolo
Los cambios de tono de lo
patético a lo burlesco
Y el uso razonable de lo
inverosímil
Así como a actores colectivos o
no
Que no forzosamente son
fragmentos de la humanidad
Sino del universo entero
Porque el teatro no debe ser un
arte falso

Es justo que el dramaturgo se
sirva

De todos los espejismos que
tiene a su disposición

Como hacía Morgane en el
Mont-Gibel

Es justo que haga hablar a las
multitudes los objetos
inanimados

Si así le place

Y que no tenga más en cuenta el
tiempo

Que el espacio

Su universo es su obra

En el interior de la cual él es el

dios creador
Que dispone a su gusto
Los sonidos los gestos los pasos
las masas los colores
No con el solo fin
De fotografiar lo que llamamos
un episodio de la vida
Sino para hacer surgir la vida
misma en toda su verdad
Porque la obra debe ser un
universo completo
Con su creador
Vale decir la naturaleza misma
Y no solamente
La representación de una
partecita
De lo que nos rodea o de lo que

hace tiempo pasó

Perdónenme amigos míos
compañía mía

Perdónenme querido Público
De haberles hablado tan
largamente

Hace ya bastante que me he
vuelto a encontrar entre
ustedes

Pero por ahí todavía hay una
hoguera
Donde se abaten estrellas muy
humeantes

Y quienes vuelven a encenderlas

les solicitan
Que ustedes se alcen hasta las
llamas sublimes
Para llamear también

Oh público
Sé la antorcha inextinguible de
un nuevo fuego

PRIMER ACTO

Plaza del mercado de Zanzíbar, por la mañana. El decorado representa una vista del puerto y también lo que puede evocar a los franceses la idea del juego de Zanzíbar. Un megáfono con forma de cubilete adornado con dados se ubica en el proscenio. A la derecha de los espectadores, la puerta de una casa: a la izquierda, un kiosko de diarios con mercadería expuesta y una vendedora figurada cuyo brazo puede estar

animado. El kiosko está adornado con un espejo en el costado que da sobre el escenario. En el fondo, el personaje colectivo y mudo que representa al pueblo de Zanzíbar está presente desde que se corre el telón. Está sentado en un banco. Tiene una tabla a su derecha y en las manos los instrumentos que le servirán para hacer ruido en el momento oportuno: revólver, gaita, bombo, acordeón, tambor, fragor de trueno, cascabeles, castañuelas, trompeta de juguete, platos rotos. Todos los

ruidos producidos por estos instrumentos serán hechos por el pueblo de Zanzíbar y todo lo que figure como dicho por megáfono deberá ser gritado al público.

OVERTURE

Allero

First system of musical notation. The treble clef staff begins with a C major chord and a forte dynamic. The bass clef staff has a forte dynamic. The tempo is marked *Moderato e meno forte*. The key signature has one sharp (F#). The system ends with a double bar line and a measure containing the number 10 over 4.

Second system of musical notation. The treble clef staff is marked *staccat* and has a forte dynamic. The bass clef staff has a forte dynamic. The system ends with a double bar line and a measure containing the number 12 over 4.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a piano dynamic and is marked *aug... men... tes... P.*. The bass clef staff has a piano dynamic. The system ends with a double bar line and a measure containing the letter C.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a piano dynamic and is marked *Spisó a legar.*. The bass clef staff has a piano dynamic. The system ends with a double bar line.

Dolce *mf* *Dolce et Fris en mesure.*

Rythme

Trio / 182 *aug. mea*

Marcato - Militato. *mf* *8° di batta.*

120 / 16 *80 / 16*

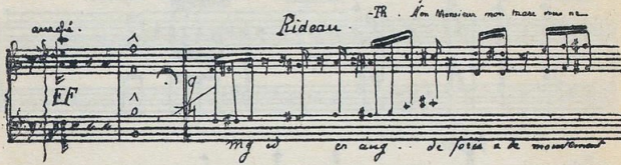
Handwritten musical score system 1. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The lower staff is in bass clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The music features various rhythmic patterns and accidentals. A handwritten 'X' is present in the upper staff.

Handwritten musical score system 2. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The lower staff is in bass clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The music continues with complex rhythmic figures and accidentals.

Handwritten musical score system 3. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The lower staff is in bass clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The system includes the following annotations: *Anaché.*, *Tournequets.*, *En mesure*, and *Militem.*

Handwritten musical score system 4. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The lower staff is in bass clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The system includes the following annotations: *8.1*, *Singio.*, and *sign*.

Handwritten musical score system 5. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The lower staff is in bass clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The system includes the following annotations: *Tournequets accentué.* and *Militem.*



ESCENA PRIMERA

*(El pueblo de Zanzíbar,
Teresa)*

TERESA

*(Rostro azul, largo vestido azul
adornado con monos y frutas
pintadas. Entra apenas se
levanta el telón, pero en
cuanto comienza a levantarse
el telón, busca dominar el
tumulto de la orquesta.)*

No mi Señor marido

No va a hacerme hacer lo que
usted quiere

(Sssshh)

Soy feminista y no reconozco la
autoridad del hombre

(Sssh)

Por lo demás quiero obrar según
me parezca

Hace ya mucho que los hombres
hacen lo que quieren

Después de todo yo también
quiero ir a combatir contra los
enemigos

Quiero ser soldado uno dos uno
dos

Quiero guerrear (*Fragor de
trueno*) y no hacer hijos

No mi Señor marido ya no me
dirigirá más

(Se curva tres veces, de espalda

al público. En el megáfono)
No porque usted me haya hecho
la corte en Connecticut
Deberé yo cocinarle en Zanzíbar

VOZ DEL MARIDO

(con acento belga)
Dame panceta te digo que me des
panceta
(Platos rotos)

TERESA

Ya lo ven sólo piensa en el amor
(Tiene una crisis nerviosa)

Pero no dudes imbécil

(Estornudo)

De que después de haber sido
soldado quiero ser artista

(Estornudo)

Perfecto perfecto

(Estornudo)

También quiero ser diputado
abogado senador

(Dos estornudos)

Ministro presidente de la cosa
pública

(Estornudo)

Y quiero ser médico físico o
psíquico

Hacer cagar de miedo a mi gusto
a Europa y América

Tener hijos cocinar ¡no! es
demasiado

(Cacarea)

Quiero ser matemática filósofa
química

Botones en los restaurantes
pequeña telegrafista

Y quiero si me place mantener
todo el año

A esa vieja bailarina que tiene
tanto talento

*(Estornudo, cacareo, después de
lo cual imita el ruido del
ferrocarril)*



THERÈSE-TIRÉZIUS

VOZ DEL MARIDO

(con acento belga)

Dame panceta te digo que me des
panceta

TERESA

Ya lo oyen sólo piensa en el
amor

(Aire de gaita)

Cómete los pies a la Sainte-
Menehould

(Bombo)

Pero me parece que me está

creciendo la barba
Mi pecho se desprende
*(Lanza un gran grito y
entreabre su blusa, de donde
saca sus tetas —una roja, la
otra azul— y en cuanto las
suelta, se vuelan —globos
infantiles—, pero
permanecen retenidos por
dos piolines)*

Vuelen pájaros de mi debilidad

Etcétera

Qué lindos son los encantos
femeninos

Realmente son bonitos

Uno se los comería

(Tira del piolín de los globos y

los hace bailar)

Pero basta de tonterías

No nos dejemos llevar por la
aeronáutica

Siempre hay alguna ventaja en
practicar la virtud

El vicio después de todo es algo
peligroso

Por eso vale más sacrificar una
belleza

Que puede ser una ocasión de
pecado

Desembaracémonos de nuestras
tetas

*(Enciende un fósforo y hace
explotar los globos, después
hace una morisqueta con pito*

*catalán a los espectadores y
les arroja pelotas que tiene
en la blusa)*

Qué decir

No sólo me crece la barba sino
también el bigote

*(Se acaricia la barba y se
retuerce el bigote que le
crecieron bruscamente)*

A la miércoles

Parezco un campo de trigo que
espera la segadora mecánica

(En el megáfono)

Me siento viril de lo lindo

Soy un semental

De la cabeza a los pies

Soy un toro

(Sin megáfono)

¿Me haré torero?

Pero no echemos por tierra

Mi porvenir de grandes días de
héroe

Esconde tus armas

Y tú oh marido menos viril que
yo

Arma todo el lío

Que quieras

*(Cacareando se va a mirar en el
espejo colgado del kiosko de
diarios)*

ESCENA SEGUNDA

*(El pueblo de Zanzibar,
Teresa, el Marido)*

EL MARIDO

*(Entra con un gran ramo de
flores, ve que ella no lo mira
y arroja las flores en el salón.
A partir de entonces el
marido pierde su acento
belga)*

Te digo que quiero panceta

TERESA

Cómete los pies a la Sainte-
Menehould

EL MARIDO

*(Mientras habla, Teresa alza el
tono de sus cacareos. Se
aproxima para cachetearla y
después riendo)*

Ah pero no es mi mujer Teresa
*(Silencio. Luego severamente
por el megáfono)*

¿Qué patán se puso su ropa?

*(Se acerca a mirarla y vuelve.
En el megáfono)*

No cabe duda es un asesino la
mató

(Sin megáfono)

Teresa mi querida Teresa dónde
estás

*(Piensa con la cabeza entre las
manos; después, plantado,
con los puños sobre las
caderas)*

A ti personaje vil que te
disfrazaste de Teresa te voy a
matar *(Pelean. Ella lo vence)*

TERESA

Tienes razón no soy más tu mujer

EL MARIDO

Qué sorpresa

TERESA

Y sin embargo soy yo Teresa

EL MARIDO

Qué sorpresa

TERESA

Pero Teresa que ya no es mujer

EL MARIDO

Es demasiado fuerte

TERESA

Y cómo me convertí en un joven
buen mozo

EL MARIDO

Detalle que ignoraba

TERESA

De ahora en más voy a llevar un
nombre de hombre Tiresias

EL MARIDO

(Con las manos juntas)

Adiosias

(Ella sale)

ESCENA TERCERA

(El pueblo de Zanzibar, el Marido)

VOZ DE TIRESIAS

Me mudo

EL MARIDO

Adiosias

(Ella tira sucesivamente por la ventana una pelela, una chata y un orinal. El Marido

recoge la pelela)

El piano

(Recoge el orinal)

El violín

(Recoge la chata)

El plato para la manteca la
situación se pone grave

ESCENA CUARTA

*(Los mismos, Tiresias,
Lacouf, Presto)*

(Tiresias vuelve con ropa,

una soga, objetos heteróclitos. Arroja todo y se precipita sobre el Marido. Sobre la última réplica del Marido, Presto y Lacouf armados con brownings de cartón salieron de abajo del escenario y avanzan en la sala con aire grave, mientras Tiresias, dominando a su marido, le quita el pantalón, se desviste, le pone su falda, lo ata, se pone los pantalones, se corta el cabello y se pone un sombrero alto. Este juego dura hasta el primer tiro de revólver.)

MARCHE FUNÈBRE

Très lent.
Etouffé.



PRESTO

Con usted viejo Lacouf perdí en
el zanzi^[1]

Todo lo que quise

LACOUF

Señor Presto no gané nada
Y en primer lugar no hablamos
de Zanzíbar usted está en
París

PRESTO

En Zanzíbar

LACOUF

En París

PRESTO

Esto es demasiado

Después de diez años de amistad

Y todo lo mal que hablé de usted

LACOUF

Mala suerte acaso le pedí

propaganda usted está en París

PRESTO

En Zanzíbar la prueba es que
perdí todo

LACOUF

Señor Presto tenemos que
pelearnos

PRESTO

Tenemos
*(Ambos suben gravemente al
escenario y se alinean en el
fondo frente a frente)*

LACOUF

Con las mismas armas

PRESTO

A gusto

Todos los gustos se encuentran
en la naturaleza

*(Se apuntan. El pueblo de
Zanzíbar tira dos tiros y
caen)*

TIRESIAS

*(que ha terminado de vestirse,
se sobresalta con el ruido y
grita)*

Ah querida libertad te he
conquistado finalmente

Pero primero compremos un
diario

Para saber qué es lo que acaba
de ocurrir

*(Compra un diario y lo lee;
durante ese instante el
pueblo de Zanzíbar pone un
cartel de cada lado del
escenario)*

CARTEL PARA PRESTO^[2]

COMO PERDÍA EN EL
ZANZIBAR
EL SEÑOR PRESTO PERDIÓ
SU APUESTA
YA QUE ESTAMOS EN PARIS

CARTEL PARA LACOUF^[3]

EL SEÑOR LACOUF NO
GANO NADA
PORQUE LA ESCENA
OCURRE EN ZANZIBAR
MIENTRAS QUE EL SENA
PASA POR PARIS

*(Apenas el pueblo de Zanzíbar
vuelve a su lugar, Presto y
Lacouf se enderezan, el
pueblo de Zanzíbar les
dispara un tiro de revólver y
los duelistas vuelven a caer.
Tiresias, asombrado, arroja
el diario)*

TIRESIAS

(en el megáfono)
Ahora el universo es mío
Mías las mujeres mía la
administración
Voy a hacerme consejero

municipal

Pero oigo ruido

Quizá sea mejor irse

*(Sale cacareando mientras el
Marido imita el ruido de la
locomotora en marcha)*

ESCENA QUINTA

*(El pueblo de Zanzíbar, el
Marido, el Gendarme)*

EL GENDARME

*(Mientras el pueblo de Zanzíbar
toca el acordeón al gendarme
caracolea a caballo, sacar un
muerto entre bambalinas de
manera que sólo sus pies
quedan visibles, da una
vuelta por el escenario, hace
lo mismo con el otro muerto,
da una segunda vuelta por el
escenario y percibiendo al
marido atado en el
proscenio:)*

Aquí huele a crimen

EL MARIDO

Ah Ya que finalmente hay un
agente de la autoridad

Zanziberiana

Voy a interpelarlo

Eh Señor si me busca por algún
asunto

Tenga entonces la amabilidad de
tomar

Mi libreta de enrolamiento de mi
bolsillo izquierdo

EL GENDARME

(En el megáfono)

Bella niña

(Sin megáfono)

Dime bella niña

Quién te ha tratado entonces tan
mal

EL MARIDO

(Aparte)

Me toma por una señorita

(Al Gendarme)

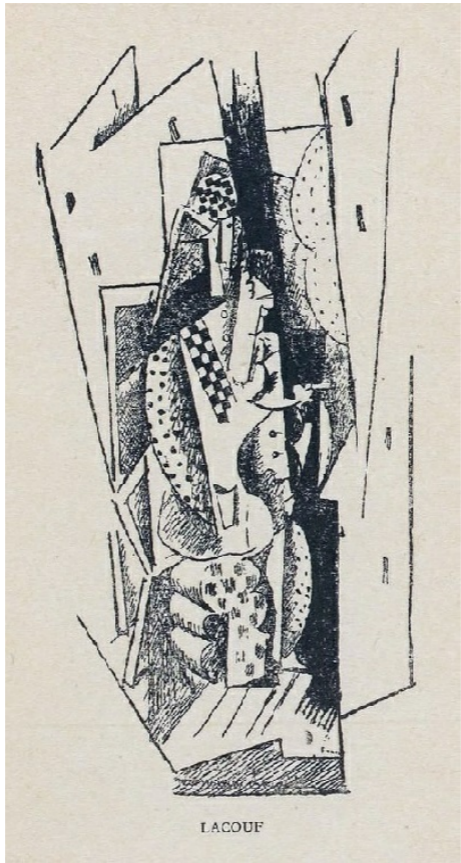
Si me quiere en matrimonio

*(El Gendarme pone su mano
sobre el corazón)*

Empiece entonces por desatarme

*(El Gendarme lo desata,
haciéndole, al mismo tiempo,
cosquillas; ríen y el*

Gendarme repite todo el tiempo: Qué bella niña)



I ACOUF

ESCENA SEXTA

(Los mismos, Presto, Lacouf)

(Apenas el Gendarme comienza a desatar al Marido, Presot y Lacouf vuelven al lugar donde antes cayeron)

PRESTO

Empiezo a estar harto de estar
muerto

Decir que hay gente

Que piensa que es más honorable
estar muerto que vivo

LACOUF

Ya puede ver que no estaba en
Zanzíbar

PRESTO

Sin embargo es ahí donde uno
querría vivir

Pero me asquea que nos hayamos

batido a duelo
Decididamente miramos a la
muerte
Con ojo demasiado complaciente

LACOUF

Qué quiere tenemos demasiada
buena opinión
De la humanidad y de sus restos
Acaso la mierda de los joyeros
Contiene perlas y diamantes

PRESTO

Se han visto cosas más

extraordinarias.

LACOUF

En síntesis señor Presto

Las apuestas no nos salieron
bien

Pero ya ve que usted estaba en
París

PRESTO

En Zanzíbar

LACOUF

Apunten

PRESTO

Fuego

(El pueblo de Zanzíbar dispara un tiro de revólver y caen. El Gendarme termina de desatar al Marido)

EL GENDARME

Los arresto

(Presto y Lacouf salen por el lado opuesto del que llegaron. Acordeón)

ESCENA SÉPTIMA

(El pueblo de Zanzíbar, el Gendarme, el Marido —vestido de mujer—)

EL GENDARME

Los duelistas del paisaje^[4]

No van a impedir que le diga que
la encuentro

Agradable al tacto como una
bala de caucho

EL MARIDO

Achuó

(Vajilla rota)

EL GENDARME

Un resfrío es exquisito

EL MARIDO

Achisito

*(Tambor. El Marido levanta su
falda, que le molesta)*

EL GENDARME

Mujer ligera

(Le guiña un ojo)

Qué importa ya que se trata de
una bella niña

EL MARIDO

(Aparte)

Según me parece tiene razón

Ya que mi mujer es hombre

Es lógico que yo sea mujer

(Al Gendarme, púdicamente)

Soy una mujer-señor honesta

Mi mujer es un hombre-señora

Se llevó el piano el violín y el
plato para la manteca
Es soldado ministro miérdico^[5]

EL GENDARME

Madre de senos^[6]

EL MARIDO

Le explotaron pero ella es más
bien mierdicina^[7]

EL GENDARME

Ella es madre de cisnes
Ah Cómo cantan los que van a
morir
Escuche
(*Gaita. Aire triste*)

EL MARIDO

Se trata después de todo del arte
de curar a los hombres
La música va a encargarse de
eso
Tan bien como cualquier otra
panacea

EL GENDARME

Bien basta de protesta

EL MARIDO

Me rehúso a continuar la
conversación

(En el megáfono)

Dónde está mi mujer

Voz de mujeres

(Entre bambalinas)

Viva Tiresias

Basta de niños basta de niños
*(Trueno y bombo. El Marido
hace una mueca a los
espectadores y pone en su
oreja una mano como corneta
acústica, mientras que el
Gendarme, sacando una pipa
de su bolsillo, se la ofrece.
Cascabeles)*

EL GENDARME

Eh Pastora fume la pipa

EL MARIDO

Y sin embargo la Panaera
Cada siete años cambia de piel

EL GENDARME

Cada siete años exagera

*(El pueblo de Zanzíbar cuelga
un cartel que contiene ese
ritornello que queda ahí)*

EH PASTORA FUME LA
PIPA^[8]
QUE YO LA FLAUTA LE
TOCARE

Y SIN EMBARGO LA
PANADERA
CADA SIETE AÑOS CAMBIA
DE PIEL
CADA SIETE AÑOS
EXAGERA

EL GENDARME

Señorita o Señora estoy loco de
amor

Por usted primor

Y quiero convertirme en su señor

EL MARIDO

Achusor

Pero no ve que sólo soy un
hombre

EL GENDARME

No obstante lo cual podría
casarme con usted
Por poder

EL MARIDO

Tonterías
Haría mejor en tener hijos

EL GENDARME

Ah Por ejemplo

Voces de hombres

(Entre bambalinas)

Viva Tiresias

Viva el general Tiresias

Viva el diputado Tiresias

*(El acordeón toca una marcha
militar)*

Voces de mujeres

(Entre bambalinas)

Basta de hijos basta de hijos

ESCENA OCTAVA

(Los mismos, el Kiosko)

(El Kiosko en el cual se anima el brazo de la vendedora se desplaza hacia el otro extremo del escenario)

EL MARIDO

Preclaro representante de toda
autoridad

Oye esto creo con claridad

La mujer en Zanzíbar quiere
derechos políticos

Y renuncia de golpe a los amores
prolíficos

Escucha gritar Basta de hijos
Basta de infantes

Para poblar Zanzíbar bastan
elefantes

Monos serpientes mosquitos
hienas (avestruces)

Y estériles como el habitante de
las colmenas

Que al menos hace cera y liba la
miel

La mujer es sólo un neutro con la
cara al cielo

Y se lo digo yo querido señor
Gendarme

(En el megáfono)

Zanzíbar tiene necesidad de
hijos *(Sin megáfono)* den la
alarma

Griten en las esquinas y en el
bulevar

Que hay que volver a tener
chicos en Zanzíbar

La mujer ya no los tiene Lástima
Entonces que los tenga el
hombre

Pero sí perfectamente yo lo miro
de frente

Y voy a tener uno

EL GENDARME Y EL KIOSKO

Usted

EL KIOSKO

*(Con el megáfono que le da el
Marido)*

Ella se manda un camelo

Tan digno que se escucha más
allá de Zanzíbar

Ustedes que lloran viendo la
obra

Deseen que venzan los hijos

Vean al imponderable ardor
Nacer del cambio de sexo



LE KIOSQUE

EL MARIDO

Vuelva esta noche para ver cómo
la naturaleza
Me dará progenie sin mujer

EL GENDARME

Voy a volver esta noche para ver
cómo la naturaleza
Le dará sin mujer progenie
No haga que me quede plantado
en vano
Vuelvo esta noche y le tomo al
pie de la letra

EL KIOSKO

Qué ignorante es el Gendarme
Que aquí en Zanzíbar tenemos
El music-hall y el gran bar
Le divierten mucho menos
Que a Zanzíbar repoblar.

ESCENA NOVENA

(Los mismos, Presto)

PRESTO

*(Haciéndole cosquillas al
Marido)*

Qué es eso de nombrarlas
Ellas son todo lo que nosotros
somos
Y sin embargo no son hombres

EL GENDARME

Voy a volver esta noche para ver
cómo la naturaleza
Le dará sin mujer progenie

EL MARIDO

Vuelva esta noche para ver cómo
la naturaleza
Me dará progenie sin mujer

TODOS

(A coro)

*(Bailan, el Marido y el
Gendarme en pareja, Presto y
el Kiosko en pareja y a veces,
cambian de compañero. El
pueblo de Zanzíbar baila sólo
tocando el acordeón)*

Eh Pastora fume la pipa
Que yo la flauta le tocaré
Y sin embargo la panadera
Cada siete años cambia de piel
Cada siete años exagera

Telón

SEGUNDO ACTO

El mismo lugar, el mismo día, a la hora del crepúsculo. La misma escenografía adornada con numerosas cunas donde están los recién nacidos. Una cuna está vacía cerca de una botella enorme de tinta, de un pote gigantesco de cola, de un lapicero desmesurado y de un par de tijeras de gran tamaño.

(Coros)

CHŒURS

I. Chœur du fond de la salle.

II. » de droite.

III. » de gauche.

Lamentablement

sostenuto

Vous qui pleu - rez voyant la piè - ce souhai - ter les en - fans vain -
Comme est égna re le ger.

mf Augmen - tez *f* *f* *mf*
guez voyez l'im pondé - rable ardeur N'ai -
das - me Qui gou - ver - ne le Zan - zi -

- tie du chan-ge-ment de *Pe* re
 par le Music-Hall et le grand bar *cantabile* N'ont-ils pas pour lui
 Comment faut-il que tu les nom- mes - Elles sont tout ce que nous

Giacca e Straniera

plus de char- mes *f* Rue se-pas- sion- n'ar- xi-
 lom mes Et ce pen- dant

sans dimi- ni- er *ff*
 - ne sont pas lom *ff* mes

Bar
articulé

ENTR'ACTE

tranquille.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with various notes and rests.

Second system of musical notation, starting with the instruction *Mas cate mf*. It includes a treble and bass staff with notes and rests, and a time signature change to 6/8 at the end.

Third system of musical notation, starting with the instruction *And.te A*. It features a treble and bass staff with notes and rests.

Fourth system of musical notation, continuing the piece with a treble and bass staff.

Fifth system of musical notation, concluding the piece with a treble and bass staff.

Agitato.

Secoué.

Tournequets

très dim.

F

RIDEAU →

- Le mari - Ah! c'est fou ...

beaucoup.

Tournequets

3^e

8^a

assez lent
pas d'articulation et pas
plus

ESCENA PRIMERA

(El pueblo de Zanzíbar, el Marido)

EL MARIDO

(Lleva un niño en cada brazo. Gritos continuos de bebé en el escenario, entre bambalinas y en la sala durante toda la escena ad libitum. Se indica solamente cuando, y dónde, aumentan el volumen.)

Ah Qué locura las alegrías de la
paternidad 40.049 hijos en un
solo día

Mi felicidad es completa

Silencio silencio

*(Gritos de bebé en el fondo del
escenario)*

La felicidad en familia Sin mujer
en los brazos

(Deja caer a los niños)

Silencio

*(Gritos de bebé en el costado
izquierdo de la sala)*

La música moderna es estupenda
Casi tanto como las
escenografías de los nuevos
pintores

Que florecen lejos de los
bárbaros

En Zanzíbar

No hay necesidad de ir a los
ballets rusos ni al Vieux-
Colombier

Silencio silencio

*(Gritos de bebé en el costado
derecho de la sala.*

Cascabeles)

Habría quizá que dirigirlos con
una batuta

Pero mejor no forzar las cosas

Voy a comprarles bicicletas

Y todos estos virtuosos

Van a hacer

Conciertos

Al aire libre

*(Poco a poco los niños se
callan. Él aplaude)*

Bravo bravo bravo

(Golpean)

Adelante



France le pape
sergent!

1908

LE GENDARME

ESCENA SEGUNDA

(Los mismos, el Periodista Parisino)

EL PERIODISTA

(Su rostro no tiene rasgos, sólo tiene boca. Entra bailando. Acordeón.)

Hands up

Buen día Señor Marido

Soy corresponsal de un diario de
París

EL MARIDO

De París
Sea bienvenido

EL PERIODISTA

*(Da una vuelta por el escenario
bailando)*

Los diarios de París (*Con
megáfono*) ciudad de América
(Sin megáfono)

Hurra

*(Un disparo de revólver y el
Periodista despliega la
bandera de los Estados
Unidos)*

Se anuncia que usted encontró
El medio para que los hombres
Tengan hijos

*(El Periodista vuelve a plegar
la bandera y se hace con ella
un cinturón)*

EL MARIDO

Es cierto

EL PERIODISTA

Y cómo

EL MARIDO

La voluntad señor nos lleva a
cualquier parte

EL PERIODISTA

¿Son negros o como todo el
mundo?

EL MARIDO

Eso depende del punto de vista
en el cual uno se ubique
(Castañuelas)

EL PERIODISTA

Sin duda usted es rico

EL MARIDO

En absoluto

EL PERIODISTA

Cómo los educará

EL MARIDO

Después de alimentarlos con
mamadera

Espero que sean ellos los que me
alimenten

EL PERIODISTA

En suma usted es algo así como
un soltero/madre

No tendrá usted instinto paternal
maternalizado

EL MARIDO

No querido señor es algo
completamente interesado
El niño es la base de la riqueza
de la pareja
Mucho más que el dinero y todas
las herencias

(El Periodista anota)

Vea ese pequeño que duerme en
su cuna

*(El niño llora. El Periodista va
a verlo en puntas de pie)*

Se llama Arthur y ya me hizo
Un millón como acaparador de
leche cuajada
(*Trompeta de juguete*)

EL PERIODISTA

Adelantado para su edad

EL MARIDO

Ese otro Joseph (*El bebé llora*)
es novelista
(*El Periodista va a ver a
Joseph*)

Su última novela vendió 600.000

ejemplares

Permítame regalarle una

*(Desciende un gran libro-cartel
con varias hojas entre las que
se lee, en la primera:*

¡QUE SUERTE! NOVELA)

Léalo tranquilo

*(El Periodista se acuesta, el
Marido da vuelta las páginas
en las que se lee, a razón de
una palabra por hoja: UNA
DAMA QUE SE LLAMABA
MIÉRCOLES)*

EL PERIODISTA

*(Levantándose y en el
megáfono)*

Una dama que se llamaba
Miércoles

*(Se ríe en el megáfono usando
cuatro vocales: a, e, i, o)*

EL MARIDO

Hay no obstante eso una manera
educada de expresarse

EL PERIODISTA

(sin megáfono)

Ja, ja, ja, ja

EL MARIDO

Una cierta precocidad

EL PERIODISTA

Je, je

EL MARIDO

Que no se ve todos los días

EL PERIODISTA

Hands up

EL MARIDO

El fin así como la ve
La novela me reportó
Cerca de 200.000 francos
Más un premio literario
Consistente en 20 cajas de
dinamita

EL PERIODISTA

*(Retirándose hacia atrás
caminando)*
Hasta luego

EL MARIDO

No se preocupe están en mi caja
fuerte en el banco

EL PERIODISTA

All right
¿No tiene hija?

EL MARIDO

Sí ésa de ahí divorciada
*(La beba llora. El Periodista va
a verla)*

Del rey de las papas

Recibe una renta de 100.000
dólares

Y esa otra (*Llora*) más artista
que cualquier otra en Zanzíbar
(*El Periodista practica boxeo*)

Resucita versos hermosos en las
veladas tristes

Su inspiración y cachet le
reportan cada año

Lo que un poeta gana en
cincuenta mil años

EL PERIODISTA

Lo felicito my dear

Pero usted tiene un grano de
polvo

En su guardapolvo

*(El marido sonríe como para
agradecerle al Periodista,
que tiene el grano de polvo
en la mano.)*

Ya que es tan rico pr esteme cien
mangos

EL MARIDO

Vuelva a poner ese grano de
polvo donde estaba

*(Todos los bebés lloran. El
Marido echa a patadas al*

*Periodista. Este sale
bailando.)*

ESCENA TERCERA

*(El pueblo de Zanzíbar, el
Marido)*

EL MARIDO

Y sí es simple como un
periscopio
Cuantos más hijos tenga

Más rico seré y mejor podré
alimentarme

Decimos que el bacalao produce
suficiente cantidad de huevos
en un día

Para que incubados alcance para
alimentar con bacalao a la
provenzal

Y salsa de ajo y perejil

Al mundo entero un año entero
¿No es cierto que es estupendo
tener una familia numerosa?

¿Quiénes son esos economistas
imbéciles

Que nos han hecho creer que el
niño

Era la pobreza

Cuando es todo lo contrario?
¿Acaso alguien escuchó hablar
alguna vez de un bacalao
muerto en la miseria?

También yo voy a seguir
teniendo hijos

Tengamos primero un periodista

Así voy a saber todo

Adivinaré lo que sobre

E inventaré el resto

*(Se pone a rasgar con la boca y
las manos diarios: patalea.*

*Su actuación debe ser muy
rápida.)*

Es necesario que sea apto a
todas las necesidades

Y pueda escribir para todos los

partidos

(Pone los diarios rasgados en la cuna vacía)

Qué buen periodista será éste

Notas artículos de fondo

Etcétera

Le hace falta sangre sacada del tintero

(Toma la botella de tinta y la derrama en la cuna.)

Le hace falta una espina dorsal

(Pone un enorme lapicero en la cuna.)

Seso para pensar

(Vierte el frasco de cola en la cuna.)

Una lengua para babear mejor

(Pone las tijeras en la cuna.)

Es necesario también que
conozca el canto

Vamos canten

(Ruido de trueno)

ESCENA CUARTA

(Los mismos, el Hijo)

(El Marido repite: «uno, dos» hasta el fin del monólogo del Hijo. Esta escena transcurre muy rápidamente.)

EL HIJO

(Enderezándose en la cuna)

Mi querido papá si usted quiere
saber finalmente

Todo lo que hicieron los
estafadores

Tiene que darme algo de dinero

El árbol de la imprenta extiende
hojas y hojas

Que crujen en el viento como
estandartes

Los diarios germinaron es
necesario que los coseches

Hazlos en ensalada para
alimentar a tus chicos

Si me da quinientos francos
No digo nada de sus negocios
Si no, digo todo soy franco
Y comprometo padre hermanas y
hermanos
Voy a escribir que usted se casó
Con una dama triplemente
embarazada
Voy a comprometerlo diré
Que usted robó mató se chifló
fastidió

EL MARIDO

Bravo éste es un chantajista
(El Hijo sale de la cuna.)

EL HIJO

Mis queridos padres en un solo
hombre

Si usted quiere saber lo que pasó
ayer a la noche

Es esto

Un gran incendio destruyó las
cataratas del Niágara

EL MARIDO

Mala suerte

EL HIJO

El buen constructor Alcindorno
Enmascarado como los soldados
de infantería
Hasta medianoche tocó el corno
Para un público de asesinos
Y estoy seguro que todavía suena

EL MARIDO

Con que no sea en esta sala

EL HIJO

Pero la Princesa de Bérgamo
Se casa mañana con una dama
Simple encuentro en el

subterráneo
(*Castañuelas.*)

EL MARIDO

Qué me importa ¿Acaso conozco
a esa gente?

Quiero buenas informaciones
que me hablen de mis amigos

EL HIJO

(*Moviendo una cuna*)

Supimos por Montrouge

Que el Señor Picasso

Hizo un cuadro que cruje

Como esta cuna

EL MARIDO

Y viva el pincel
Del amigo Picasso
Oh hijo mío
Hasta luego Ahora sé
Suficientemente
Del día de ayer

EL HIJO

Me voy para imaginar el de
mañana

EL MARIDO

Buen viaje

(Exit del hijo)

ESCENA QUINTA

*(El pueblo de Zanzíbar, el
Marido)*

EL MARIDO

Ése no salió bien
Tengo ganas de desheredarlo

*(En ese momento llegan radio-
carteles^[9])*

OTTAWA

INCENDIO

ESTABLECIMIENTOS J.C.B.
STOP 20.000 POEMAS EN
PROSA CONSUMIDOS
STOP PRESIDENTE ENVIA
CONDOLENCIAS

ROMA

H.NR.M.T.SS. DIRECTOR

VILLA MEDICIS TERMINA

RETRATO SS

AVIÑON

GRAN ARTISTA G.. RG.S

BRACQUE ACABA DE
INVENTAR

PROCEDIMIENTO CULTIVO
INTENSIVO DE PINCELES

VANCOUVER ATRASADO EN
LA TRASMISIÓN PERROS
SEÑOR LEAUT. D. EN
HUELGA

EL MARIDO

Basta basta

Qué idea podrida tuve al fiarme
de la Prensa

Me van a molestar

Todo el santo día

Tiene que parar

(En el megáfono)

Hola Hola Señorita

Ya no estoy abonado al teléfono

Me desabono

(Sin megáfono)

Cambio de programa

Basta de bocas inútiles

Economicemos economicemos

Antes que nada voy a tener un
hijo sastre

Podré salir a pasear bien vestido

Y no siendo demasiado feo

Gustarle a varias lindas
personitas

ESCENA SEXTA

(Los mismos, el Gendarme)

EL GENDARME

Parece que se las arregla bien
Mantuvo su palabra
40.050 hijos en un día
Usted sí que sacude el florero

EL MARIDO

Me hago rico

EL GENDARME

Pero la población zanzibarina
hambrienta por esta
superabundancia de bocas que
alimentar

Está a punto de morir de hambre

EL MARIDO

Deles cartas eso reemplaza todo

EL GENDARME

Dónde encontrarlas

EL MARIDO

En lo de la Cartomante

EL GENDARME

Extra-lúcida

EL MARIDO

Caramba ya que se trata de
previsión

ESCENA SÉPTIMA

*(Los mismos, la
Cartomante)*

LA CARTOMANTE

*(Llega desde el fondo de la
sala. Su cráneo está
iluminado eléctricamente.)*

Castos ciudadanos de Zanzíbar
aquí estoy

EL MARIDO

Otro más
No estoy para nadie

LA CARTOMANTE

Pienso que no les enojaría saber
La Buena Ventura

EL GENDARME

Usted no ignora Señora
Que ejerce una profesión ilícita
Es asombroso lo que hace la
gente
Para no trabajar

EL MARIDO

(Al Gendarme)

Nada de escándalos en mi casa

LA CARTOMANTE

(A un espectador)

Usted señor próximamente
va a dar a luz trillizos

EL MARIDO

Ya empieza la competencia

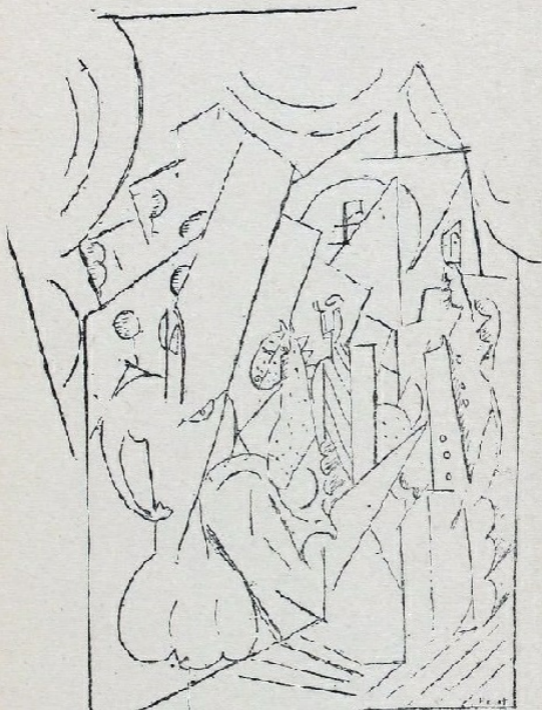
UNA DAMA

(Espectadora de la sala)

Señora Cartomante

Creo que él me engaña

(Vajilla rota)



ENVOYEZ VOUS
OISEAUX DE MA FAIBLESSE.

THÉRÈSE, LE GENDARME ET LE MARI

LA CARTOMANTE

Consérvelo en la marmita
noruega

*(Sube al escenario, llanto de
bebés, acordeón.)*

Miren una incubadora artificial

EL MARIDO

Será usted el peluquero córteme
el cabello

LA CARTOMANTE

Las señoritas de New York
Sólo empollan ciruelas amarillas
Sólo comen jamón de York
Lo cual les sienta de maravillas

EL MARIDO

Según creo las damas parisinas
Son más bellas que todas sus
vecinas

Si a los gatos les gustan las
sardinas

A nosotros señoras las tuyas nos
fascinan

LA CARTOMANTE

Vale decir sus sonrisas

TODOS

(a coro)

Y entonces canten noche y día

Rásquense si les pica

Amen al negro o bien al blanco

Cuando más cambio más encanto

Basta darse cuenta de esto

Basta darse cuenta de esto

LA CARTOMANTE

Castos ciudadanos de Zanzíbar
Que ya no tenéis hijos
Sepan que la fortuna y la gloria
Los bosques de ananás y las
tropillas de elefantes
Pertenece por derecho
En un futuro próximo
A los que para apropiárselos
tengan hijos

*(Todos los niños se ponen a
gritar en el escenario y en la
sala. La Cartomante
distribuye las cartas que
caen del techo. Después los
bebés se callan.)*

EL MARIDO Y EL GENDARME

Fecundo fecundo

LA CARTOMANTE

(Al Marido)

Va a volverse 10 veces
billonario

(El marido cae sentado al piso)

(Al Gendarme)

Usted que no tiene hijos
Va a morir en la más horrible
miseria

EL GENDARME

Usted me insulta

En nombre de Zanzíbar la arresto

LA CARTOMANTE

Tocar a una mujer qué vergüenza

(Lo araña y lo estrangula. El

Marido le tiende una pipa)

EL MARIDO

Eh Pastora fume la pipa

Que yo la flauta le tocaré

Y sin embargo la panadera
Cada siete años cambia de piel

LA CARTOMANTE

Cada siete años exagera

EL MARIDO

Mientras tanto voy a entregarle
al comisario
Asesina

TERESA

*(Desembarazándose de sus
oropeles de Cartomante)*

Mi querido marido ya no me
reconoces

EL MARIDO

Teresa o bien Tiresias
(El Gendarme resucita)

TERESA

Tiresias se encuentra
oficialmente
A la cabeza del Ejército en la
Cámara en la Municipalidad

Pero quédate tranquilo
Traigo en un coche de mudanza
El piano el violín el plato de
manteca
Así como a tres damas
influyentes de quienes me hice
amante

EL GENDARME

Gracias por haber pensado en mí

EL MARIDO

Mi general mi diputado
Me equivoco Teresa

Aquí estás chata como una
chinche

TERESA

Qué importa cosechar bien la
fresa

Con la flor del bananero

Cacemos a los elefantes

A la zanzibarina y ven a reinar

En el gran corazón de Teresa

EL MARIDO

Teresa

TERESA

Qué importan el trono o la tumba
Tenemos que amarnos o sucumbo
Antes que este telón caiga

EL MARIDO

Querida Teresa ya no es
necesario
Que sea chata como una chinche
(*Toma de la casa un ramo de
globos y una cesta de
pelotas.*)

TERESA

Ambos prescindimos de eso
Continuemos

EL MARIDO

Es verdad no compliquemos las
cosas
Vamos a echarle caldo a la sopa

TERESA

*(Desata los globos y lanza las
pelotas a los espectadores.)*

Vuelen pájaros de mi debilidad
Vayan a alimentar a todos los
 hijos
De la repoblación

TODOS

(a coro)

*(El pueblo de Zanzíbar baila
 sacudiendo los cascabeles)*

Y entonces canten noche y día
Rásquense si les pica
Amen al negro o bien al blanco
Cuando más cambio más encanto
Basta darse cuenta de esto

Et puis chantez ma - On et soie — Grat - tuez - vous si ça

vous déman - ge ai - mez le blanc ou bien le noir c'est bien plus

drô - le quand ça chan - ge Suf - fit de s'en a - per - ce - voir Suf -

RIDEAU

Telón final



Wilhelm Albert Włodzimierz Apolinary de Kostrowicki (Roma, 26 de agosto de 1880 – París, 9 de noviembre de 1918), conocido como Guillaume Apollinaire o, simplemente, Apollinaire, fue un poeta, novelista y ensayista francés. En 1912 publicó *Alcoholes*. Del mismo año data *Los pintores cubistas*. En 1914, al

estallar la primera guerra mundial, ingresó en las filas del ejército francés como voluntario, siendo herido en 1916. De regreso a París publicó *El poeta asesinado*, y en 1918, poco antes de morir, sus famosos *Caligramas*.

Notas

[1] Zanzíbar es una isla del Océano Indico y también el nombre de un juego de dados —el zanzi— practicado por los franceses. En varias oportunidades el doble sentido le permitirá a Apollinaire desarrollar escenas cómicas basadas en el equívoco, como por ejemplo durante la discusión de Presto y Lacouf en la escena cuarta del primer acto. <<

[2] Se refiere nuevamente al juego de palabras antes aludido. En francés los nombres de islas y países se preceden con artículo —*le, la*— que en castellano se omite. *Au* en francés significa *al* y *en el*. Así, Presto podía perder *al Zanzíbar* o *en Zanzíbar*. <<

[3] Juego de palabras entre scène (escena) y *Seine* (Sena, nombre del río que atraviesa París), cuya pronunciación es idéntica. <<

[4] Se refiere a la posición que ocuparon hasta hace un momento Presto y Lacouf cuando, desde la cuarta escena, se ubicaron al fondo del escenario. <<

[5] Neologismo formado por *merde* (mierda) y *medecin* (médico). <<

[6] En francés, *mère de seins* (madre de senos —en lugar de la expresión ¡madre de Dios!—). La rima entre *merdecim* y *mère de seins* debe perderse para no oscurecer el sentido de lo que sigue en el texto. <<

[7] Continúa el juego comenzado en los versos anteriores. Se repite el neologismo, esta vez aplicado a *merde* y *medecine* (medicina). El sonido de *merdecine* se aproxima al de *mère des cygnes* (madre de cisnes) del verso siguiente. <<

[8] Rimado en el original. Se repetirá como estribillo en diversas escenas. <<

[9] Los carteles contienen bromas a los amigos de Apollinaire, apenas disimulados por la ausencia de algunas letras en sus nombres: J. C. B. es el poeta Max Jacob; H. NR. M. T. SS. es el pintor Henri Matisse; G..RG.S. BRACQUE es el pintor Georges Bracque; LEAUT..D es el escritor Paul Leautaud. <<